

Cantate BWV 30

Freue dich, erlöste Schar

Réjouis-toi, légion rachetée

Événement : Saint Jean (24 juin)

Première exécution : 24 juin 1738

Texte : Anonyme ; Johann Olearius (Mvt. 6)

Choral : Tröstet, tröstet meine Lieben

Citations bibliques en vert, Choral en violet

Première Partie

1 Chœur [S, A, T, B]

Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Freue dich, erlöste Schar,
Réjouis-toi, légion rachetée,
Freue dich in Sions Hütten!
Réjouis-toi dans les demeures de Sion.
Dein Gedeihen hat itzund
Ta prospérité est maintenant
Einen rechten festen Grund,
Fermement établie,
Dich mit Wohl zu überschütten.
Tu es comblée d'aisance.

2 Récitatif [Basse]

Continuo

Wir haben Rast,
Nous avons une trêve
Und des Gesetzes Last
Et le fardeau de la loi
Ist abgetan.
Est rejeté. Que rien ne vienne troubler ce repos
Nichts soll uns diese Ruhe stören,
Que nos chers pères ont souvent
Die unsre liebe' Väter oft
Désiré, réclamé et espéré.
Gewünscht, verlanget und gehofft.
Allons, que chacun se réjouisse
Wohlan,
Et entonne en l'honneur de son Dieu
Es freue sich, wer immer kann,
Un chant de louange,

Und stimme seinem Gott zu Ehren
Et que ce chant se réponde
Ein Loblied an,
Und das im höhern Chor,
Ja, singt einander vor!
De l'un à l'autre dans un chœur suprême.

3

Air [Basse]

Violino I/II, Viola, Continuo

Gelobet sei Gott, gelobet sein Name,
Loué soit Dieu, loué soit son nom,
Der treulich gehalten Versprechen und Eid!
Loué soit Dieu qui a fidèlement tenu promesse et serment !
Sein treuer Diener ist geboren,
Son fidèle serviteur est né,
Der längstens darzu auserkoren,
Depuis longtemps élu
Dass er den Weg dem Herrn bereit'.
Pour préparer la voie au Seigneur.

4

Récitatif [Alto]

Continuo

Der Herold kömmt und meldt den König an,
Le héraut vient annoncer le roi,
Er ruft; drum säumet nicht
Il appelle; aussi ne tardez pas
Und macht euch auf
Et mettez-vous en route
Mit einem schnellen Lauf,
D'un pas rapide,
Eilt dieser Stimme nach!
Hâtez-vous de suivre cette voix !
Sie zeigt den Weg, sie zeigt das Licht,
Elle montre le chemin, elle montre la lumière
Wodurch wir jene selge Auen
Qui, un jour, nous feront voir avec certitude
Dereinst gewisslich können schauen.
Les prairies bienheureuses.

5

Air [Alto]

Flauto traverso, Violino I con sordino, Violino II, Viola, Continuo

Kommt, ihr angefochtenen Sünder,
Venez, pécheurs

Eilt und lauft, ihr Adamskinder,
Pressez-vous, accourez, fils d'Adam,
Euer Heiland ruft und schreit!
Votre Sauveur vous appelle à grands cris !
Kommet, ihr verirrtten Schafe,
Venez, brebis égarées,
Stehet auf vom Sündenschlafe,
Sortez du sommeil du péché,
Denn itzt ist die Gnadenzeit!
Car c'est maintenant l'heure de la grâce !

6

Choral [A, A, T, B]

Flauto traverso I/II in octava e Oboe I/II e Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo

Eine Stimme lässt sich hören
Une voix se fait entendre
In der Wüste weit und breit,
Ample et large dans le désert,
Alle Menschen zu bekehren:
Pour convertir tous les hommes:
Macht dem Herrn den Weg bereit,
Préparez la voie au Seigneur.
Machet Gott ein ebne Bahn,
Faites à Dieu un chemin égal,
Alle Welt soll heben an,
Que le monde entier s'élève,
Alle Täler zu erhöhen,
Que toutes les vallées se haussent,
Dass die Berge niedrig stehen.
Que le montagnes s'abaissent.

Deuxième Partie

7

Récitatif [Basse]

Oboe I/II, Continuo

So bist du denn, mein Heil, bedacht,
Ainsi donc, mon Sauveur, tu es soucieux
Den Bund, den du gemacht
De respecter fidèlement le pacte
Mit unsern Vätern, treu zu halten
Que tu as fait avec nos pères
Und in Genaden über uns zu walten;
Et de régner sur nous dans la grâce;
Drum will ich mich mit allem Fleiß
C'est pourquoi je veux de tout mon zèle
Dahin bestreben,
M'appliquer, Dieu fidèle,

Dir, treuer Gott, auf dein Geheiß
À vivre sur ton ordre
In Heiligkeit und Gottesfurcht zu leben.
Dans la sainteté et la crainte de Dieu.

8

Air [Basse]

Oboe d'amore, Violino solo, Violino I/II, Viola, Continuo

Ich will nun hassen
Je veux désormais haïr
Und alles lassen,
Et abandonner tout
Was dir, mein Gott, zuwider ist.
Ce qui te répugne, mon Dieu,
Ich will dich nicht betrüben,
Je ne veux pas t'affliger
Hingegen herzlich lieben,
Mais au contraire t'aimer de tout mon cœur
Weil du mir so genädig bist.
Car tu me prodigues ta grâce.

9

Récitatif [Soprano]

Continuo

Und obwohl sonst der Unbestand
Et bien que l'inconstance
Den schwachen Menschen ist verwandt,
Soit le propre des faibles humains,
So sei hiermit doch zugesagt:
Je l'affirme pourtant ici:
Sooft die Morgenröte tagt,
Aussi souvent que l'aurore pointe,
Solang ein Tag den andern folgen lässt,
Aussi longtemps qu'un jour succède à l'autre,
So lange will ich steif und fest,
Aussi longtemps je veux avec constance et fermeté,
Mein Gott, durch deinen Geist
Vivre par ton esprit, mon Dieu, entièrement pour ta gloire.
Dir ganz und gar zu Ehren leben.
Mon cœur bien aussi bien que ma bouche
Dich soll sowohl mein Herz als Mund
Doivent te célébrer avec une louange bien méritée
Nach dem mit dir gemachten Bund
Mit wohlverdientem Lob erheben.
En vertu du pacte passé avec toi.

10

Air [Soprano]

Violini all' unisono, Continuo

Eilt, ihr Stunden, kommt herbei,
Hâtez-vous, accourez heures désirées,
Bringt mich bald in jene Auen!
Ne tardez pas à m'amener dans ces prairies !
Ich will mit der heiligen Schar
Je veux avec la légion sacrée
Meinem Gott ein' Dankaltar
Élever à mon Dieu un autel de grâces
In den Hütten Kedar bauen,
Dans les demeures de Cedar
Bis ich ewig dankbar sei.
Jusqu'à ce que je te sois éternellement reconnaissant.

11

Récitatif [Ténor]

Continuo

Geduld, der angenehme Tag
Patience, le jour bienvenu
Kann nicht mehr weit und lange sein,
Où tu seras complètement délivré
Da du von aller Plag
De tout le tourment
Der Unvollkommenheit der Erden,
De l'imperfection du monde
Die dich, mein Herz, gefangen hält,
Qui te tient prisonnier, mon cœur,
Vollkommen wirst befreiet werden.
Ce jour-là ne peut plus tarder à arriver.
Der Wunsch trifft endlich ein,
Le souhait se réalise enfin,
Da du mit den erlösten Seelen
Avec les âmes rachetées
In der Vollkommenheit
Dans la perfection de cette mort
Von diesem Tod des Leibes bist befreit,
Tu es libéré de ton corps,
Da wird dich keine Not mehr quälen.
Aucune détresse ne te tourmentera plus.

12

Chœur [S, A, T, B]

Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Freude dich, geheiligte Schar,
Réjouis-toi, légion sacrée,
Freue dich in Sions Auen!
Réjouis-toi dans les prairies de Sion !

Deiner Freude Herrlichkeit,

Le temps ne verra pas de fin

Deiner Selbstzufriedenheit

À la magnificence de ta joie

Wird die Zeit kein Ende schauen.

Et de ton contentement.

